

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e Cognome

Benedetta Merlini

ESPERIENZE LAVORATIVE

- *A.a 2020-2021: Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale per il corso di lingua coreana 3, filologia coreana, letteratura coreana triennale e letteratura coreana magistrale.*
- *Gennaio- Marzo 2020: docente di italiano per stranieri per il progetto Paideia "Da studente a cittadino attivo e consapevole" sovvenzionato dai fondi della europea per l'inclusione degli stranieri nel mondo del lavoro.*
- *A.a 2019-2020: Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale per il corso di lingua coreana 3, filologia coreana, letteratura coreana triennale, letteratura coreana magistrale.*
- *A.a 2019-2020: Docente a contratto presso l'Università La Sapienza di Roma per il corso di letteratura coreana triennale, Korean Philology magistrale e Korean Literature magistrale.*
- *16 aprile 2019: Intervento sulle problematiche della traduzione coreano-Italiano nell'ambito del workshop di traduzione dal coreano letterario presso L'Università L'Orientale di Napoli e sponsorizzato dal LTI Korea (Korea Literature Translation Institute).*
- *A.a 2018-2019: Docente a contratto presso l'Università La Sapienza di Roma per i corsi di Korean Philology B LM e Korean Literature A LM e letteratura coreana triennale.*
- *12 aprile 2018: Intervento sulle problematiche della traduzione coreano-Italiano nell'ambito del workshop di traduzione dal coreano letterario presso L'Università L'Orientale di Napoli e sponsorizzato dal LTI Korea (Korea Literature Translation Institute).*
- *A.a 2017- 2018: Docente a contratto presso l'Università La Sapienza di Roma per i corsi di letteratura coreana triennale, filologia coreana triennale, Korean Philology A LM e Korean Literature B LM*
- *16 luglio 2017: 65° Edizione Premio Bancarella 2017 Pontremoli. Interprete coreano-italiano durante la manifestazione per le interviste con l'autore Lee Jung-myung.*
- *9-10 settembre 2016: Interprete coreano-italiano per Rai letteratura per l'intervista con lo scrittore Lee Jung-myung a Mantova.*
- *Interprete coreano-italiano per l'incontro con l'autore Lee Jung-myung "Il potere della letteratura" durante il Festivalletteratura di Mantova.*
- *Ottobre 2016-in corso: Traduttrice dal coreano di romanzi per Atmosphere libri*

- 8 febbraio 2016: Interprete coreano- italiano per la Daesan Foundation per l'incontro con lo scrittore Erri De Luca a Roma.
- Gennaio 2016- in corso: Traduttrice dal coreano di romanzi per Metropoli d'Asia.
- Novembre 2015-in corso: Cultrice della materia Lingua e letteratura coreana presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale.
- Febbraio 2015-in corso: Insegnante di italiano per stranieri presso Italian Virtual School.
- Dicembre 2014-in corso: Traduttrice dal coreano di romanzi per la casa editrice Sperling & Kupfer.
- 27 ottobre 2014- giugno 2017: Insegnante di italiano per stranieri nel laboratorio di alfabetizzazione dell'I.C Ettore Sacconi di Tarquinia (VT).
- Febbraio-marzo 2014: Traduttrice italiano coreano per il catalogo d'arte del progetto Imago Mundi Benetton Collection.
- 3 ottobre 2013-24 gennaio 2014: Insegnante di italiano per stranieri nel laboratorio di alfabetizzazione dell'I.C Canevari di Viterbo.
- 11-12 settembre 2013: Help e front desk presso KPIM The Korea Preview in Milan: Fiera sul tessuto tessile coreano sponsorizzato da KOTRA.
- Novembre 2013- in corso: Insegnante di italiano per l'alfabetizzazione agli immigrati minori non accompagnati presso Associazione Macchia Nera e Cooperativa sociale Arcadia.
- Settembre 2013- in corso: Traduttrice di romanzi dal coreano per Sellerio editore.
- Dicembre 2011: Traduttrice coreano-italiano per il C-ITIS Center for International Translation and Interpretation Services di Seoul.
- 12 settembre -12 dicembre 2011: Tirocinio MAE- CRUI presso l'Ambasciata d'Italia a Seoul.
- Febbraio- giugno 2008: Cameriera presso il ristorante La Fiorentina di Tokyo.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Gennaio 2018- in corso: corsi di aggiornamento on line per insegnanti di italiano L2/LS organizzati da Rizzoli, Alma Edizioni e Mondadori.
- Partecipazione al XXXV corso di aggiornamento per insegnanti di italiano L2/LS 19-21 maggio 2017 presso la Società Dante Alighieri (PLIDA) di Roma.
- 15 gennaio-13 febbraio 2017: Vincitrice della selezione per il 2016 Residency Program For Translation Research in Korean Literature del LTI Korea (Korean Literature Translation Institute).
- 17 settembre-15 novembre 2015: Vincitrice della selezione per il 2015 Residency Program For Translation Research in Korean Literature del LTI Korea (Korean Literature Translation Institute).
- 26 giugno 2013: Master di 1° livello in Didattica dell'Italiano Lingua non Materna presso l'Università per Stranieri di Perugia con votazione 28/30.
- 23-24 maggio 2013: Corso di formazione abilitante per esaminatori CELI (Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana).
- Giugno-luglio 2012: Corso di formazione professionale in inglese turistico indetto dalla Provincia di Viterbo con i fondi della Comunità Europea 120 ore.
- 29 marzo 2011: Laurea specialistica in Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale con votazione 110/110 e lode con una tesi in lingua e letteratura coreana dal titolo "Il fascino del quotidiano nell'opera di Kim Hong-do".

- Settembre 2009-12 febbraio 2010: Corso di lingua coreana presso il Korean Language Education Center della Sogang University di Seoul con conseguimento del 6° livello.
- Settembre 2008- agosto 2009: Vincitrice del Korea Foundation Fellowship Grant per il Korean Language Training Program presso il Korean Language Education Center della Sogang University di Seoul.
- Settembre 2007- agosto 2008: Vincitrice della borsa di studio dell'Università degli Studi di Napoli L'Orientale presso la Gakushuin University di Tokyo.
- Febbraio - aprile 2006: Corso di lingua giapponese presso lo Yamasa Institute di Okazaki.
- 18 novembre 2005: Laurea triennale in Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa presso l'università degli studi di Napoli L'Orientale con votazione 110/110 e lode e tesi in lingua e letteratura giapponese.
- 15 luglio 2002: Maturità linguistica presso il Liceo Linguistico E. Hemingway di Civitavecchia (RM).
- Luglio- settembre 2001: Corso di lingua Inglese presso Inlingua School Civitavecchia.
- Luglio 2000: Corso di lingua inglese presso TMS English School Eastbourne.
- 26 luglio – 6 agosto 1999: Corso di lingua francese presso Paris Langue di Parigi
- 27 luglio-7 agosto 1998: Corso di lingua francese presso France Langue Paris
- 11- 23 luglio 1994: Corso di lingua francese presso Centre de rencontres internationales et de séjour de Dijon.

CAPACITÀ E COMPETENZE

Madrelingua

Italiana

	INGLESE	FRANCESE	COREANO	GIAPPONESE	TEDESCO
• Capacità di lettura	ECCELLENTE	ECCELLENTE	ECCELLENTE	BUONO	ELEMENTARE
• Capacità di scrittura	ECCELLENTE	ECCELLENTE	ECCELLENTE	BUONO	ELEMENTARE
• Capacità di espressione orale	ECCELLENTE	ECCELLENTE	ECCELLENTE	BUONO	ELEMENTARE

CAPACITÀ E COMPETENZE

Publicazioni e traduzioni letterarie

- Storie d'amore della Corea del primo Novecento, traduzione e postfazione a cura di B. Merlini, Atmosphere, EAN 978-88-6564-383-9, novembre 2021.
- Kim Sagwa, Io B e Libro, traduzione e postfazione a cura di B. Merlini, Atmosphere, ISBN 978-88-6564-363-1, aprile 2021.
- Storie dalla Corea. Un'antologia della letteratura coreana della prima metà del Novecento, traduzione e postfazione a cura di B. Merlini, Atmosphere, ISBN 978-88-6564-316-7, ottobre 2019.
- Park Min-gyu, *Pavana per una principessa defunta*, Metropoli d'Asia, ISBN 978-88-96317-709, marzo 2017.
- Lee Jung-myung, La regola del quadro, Sperling & Kupfer, ISBN 978-88-200-5323-9 agosto 2016 (2° parte).
- Lee Jung-myung, La guardia, il poeta e l'investigatore, Sellerio, EAN 978-88-389-3348-6, 2016

- North Korea A UNIQUE COUNTRY Contemporary artist from North Korea, Fabrice, ISBN 978-88-98764-12-9, 2014 (articoli italiano-coreano)
- Shin Kyung-sook, Io ci sarò, Sellerio, EAN 978-88-389-3111-6, 2013.

Riconoscimenti

- Overseas Translation and Publication grant by LTI Korea per la traduzione e postfazione di Storie d'amore della Corea del primo Novecento per Atmosphere libri.
- Overseas Translation and Publication grant by LTI Korea per la traduzione del libro Io, B e Libro di Kim Sagwa per Atmosphere libri.
- Premio Selezione Bancarella 2017 per il libro La guardia il poeta e l'investigatore di Lee Jung-myung.
- Finalista al 65° Premio Bancarella 2017 e 4° classificato.
- Overseas Translation and Publication grant by LTI Korea per la traduzione e postfazione di Storie dalla Corea. Un'antologia della letteratura coreana della prima metà del Novecento per Atmosphere libri.
- Overseas Translation and Publication grant by LTI Korea per la traduzione del libro Pavana per una principessa defunta di Park Min-gyu per Metropoli d'Asia.
- Overseas Translation and Publication grant by LTI Korea per la traduzione del libro La guardia, il poeta e l'investigatore di Lee Jung-myung per Sellerio editore.